

- Theory of Translation-Lecture 3
- What is Translation Theory? ما هي نظرية الترجمة?

• **The Meaning of the Term 'Theory'** معنى مصطلح النظرية

- The English word theory was derived from a technical term in Ancient Greek philosophy.

• تم اشتقاق نظرية الكلمة الإنكليزية من مصطلح فني في الفلسفة الإغريقية القديمة .

- The word 'theoria' meant "a looking at, viewing, beholding", and referring to 'contemplation' or 'speculation' as opposed to action.

• تعني كلمة "theoria" (نظره على - عرض-الرؤية) وتشير إلى التأمل والتفكر وهي عكس التطبيق العملي .

- Theory is especially often contrasted to "practice" from Greek 'praxis'

• كلمة النظرية غالبا ما تناقض كلمة - "التطبيق العملي" المشتقة من اليونانية

- In modern science the term "theory", or "scientific theory" is generally understood to refer to a proposed **'explanation'** of **empirical phenomena'**, made in a way consistent with scientific method.

• أدلى في العلم الحديث للمفاهيم السائدة بصورة عامة لمصطلح "النظرية" أو "النظرية العلمية" للإشارة إلى "التفسير" المقترح للظواهر العملية، بأسلوب يتفق مع الأسلوب العلمي

● **The Definition of a Theory.** تعريف النظرية.

- A theory is an explanation of a phenomenon, the perception of system and order in something observed.

● النظرية هو تفسير لظاهرة،

- It exists in the mind.

● موجودا في العقل.

- It has no tangible manifestation.

● ليس لديها أي تعبير ملموس.

- It is an idea which constitutes the internal representation of phenomena.

● هي الفكرة التي تشكل التمثيل الداخلي للظواهر.

● **The Definition of a Model** تعريف النموذج

- A model is, in contrast, an external rather than an internal representation of the explanation; a realization of the theory.

● النموذج في المقابل خارجي بدلا من التمثيل الداخلي للتفسير؛ ويدرك النظرية

- It exists as a tangible object (diagram, a formula, a text) which stands for the idea embodied in the theory.

● النموذج هدف ملموس (رسم بياني، صيغة، نص) والتي تقف على فكرة متجسدة في نظرية.

- Main Characteristics of a Useful Model.

- الخصائص الرئيسية للنموذج المفيد.

- For a model to be useful, it must possess the following characteristics:

- للحصول على نموذج مفيد، يجب أن تمتلك خصائص:

1-It must faithfully represent the theory that it stands for.

- يجب أن يمثل النظرية التي يجسدها بأمانه

2-It must do this by revealing significant characteristics of the phenomena explained by the theory.

- يجب الكشف عن الخصائص الهامة لتفسير ظواهر النظرية.

3-It must have a heuristic function; making it easier to grasp the explanation (i.e. the theory) and doing that in a way which makes further studies easier and leads to deeper understanding.

- لا بد لها من وظيفة للكشف عن مجريات الأمور، مما يجعل من الاسهل لفهم تفسير (أي نظرية)، وفعل ذلك على نحو يجعل من السهل إجراء المزيد من الدراسات وفهمها بشكل أعمق.

- **Main Characteristics of a Theory.**

- **أهم الخصائص المميزة للنظرية**

- Ideally, a theory must reflect the following four particular criteria:

- من الناحية المثالية، يجب أن تعكس النظرية المعايير الأربعة التالية وهي:

- 1-Empiricism

It must be testable.

- التجريبية ويجب أن تكون قابلة للاختبار

- 2-Determinism

It must be able to predict

- حتمية ويجب أن يكون قادرا على التنبؤ

- 3-Parsimony

It must be simple

- البساطة ويجب أن تكون غير معقدة

- 4-Generality

It must be comprehensive

- التعميم ويجب أن تكون شاملة

What is translation theory? ما هي نظرية الترجمة؟

- “A Theory is a statement of a general principle, based upon reasoned argument and supported by evidence that is intended to explain a particular fact, event, or phenomenon.

- النظرية هو عبارة عن بيان كمبدأ عام، استنادا الى حجة منطقية

وتدعمه الأدلة التي تهدف إلى تفسير حقيقة معينة، حدث، أو ظاهرة.

- A Theory of translation should conform as far as possible to the following criteria: Empiricism, Determinism, Parsimony and Generality.
- وينبغي أن يكون نظرية الترجمة مطابقة قدر الإمكان للمعايير التالية:
التجريبي، الحتمي، والبساطة والتعميم
- Based on the above mentioned concept of theory, Bell (1991, p26) suggests three possible theories of translation depending on the focus of investigation:
- استنادا إلى المفهوم المذكورة في الناحية النظرية، بيل (1991، p26) أقترح إلى ثلاث نظريات محتملة في الترجمة بالاعتماد على التركيز في التحقق:
- 1-A theory of translation as process (i.e. a theory of translating.)
● هناك نظرية للترجمة بوصفها كعملية (أي نظرية الترجمة.)
- 2-A theory of translation as Product (i.e. theory of translated text)
● هناك نظرية للترجمة كمنتج (أي نظرية في النص المترجم)
- 3-A theory of translation as both process and product (i.e. a theory of translating and translation
● هناك نظرية للترجمة على حد سواء كعملية ومنتج (أي نظرية للترجمة وترجمتها)

- Peter Newmarks' (1988) concept of theory of translation is as follows:

“Translation theory is the body of knowledge that we have about translating, extending from general principles to guidelines, suggestions and hints.”

● مفهوم بيتر نيوماركس (1988) لنظرية الترجمة على النحو التالي:

"نظرية الترجمة هي مجموعة المعارف التي لدينا حول الترجمة، وتمتد من المبادئ العامة للاقتراحات والمبادئ التوجيهية والتلميحات."